

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОПК-14	владением основами современной информационной и библиографической культуры
---------------	----------------------------------------------------------------------------

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общепрофессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основные понятия, относящиеся к истории развития страны, географии, социальным сферам данного периода;
- основные факты из истории и культуры данного периода;
- основные понятия, относящиеся к истории развития страны, географии, социальным сферам и образованию данного периода;
- основные факты из географии и административного деления Великобритании;
- дать характеристику географическому, экономическому развитию Великобритании и рассказать об административном делении страны;
- англо-говорящие страны, их географическое положение, основные особенности политического, экономического и культурного развития;
- дать характеристику особенностям географического, политического и культурного развития англо-говорящих стран и их языковых особенностей;
- принципы редактирования чужого текста и авторедактирования текста при переводе;
- типы фактических ошибок и алогизмов;
- типы погрешностей лексического и грамматического уровня;
- виды текстовой правки;
- основы современной информационной и библиографической культуры;
- особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;
- орфографические нормы современного русского языка;
- пунктуационные нормы современного русского языка;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение;

уметь

- дать характеристику историческому периоду с опорой на ключевые слова и термины и описанием культурных достижений эпохи;
- работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами);
- работать с географической картой Великобритании;
- работать с географической картой США, Канады и Австралии;
- определять связи литературного редактирования с другими гуманитарными дисциплинами;
- определять и исправлять лексические и грамматические погрешности;
- определять в тексте случаи нарушения точности, ясности и логичности речи и исправлять найденные погрешности;
- проводить определенный вид текстовой правки;
- оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе;
- оформлять перевод научно-технических текстов в компьютерном текстовом редакторе;
- самостоятельно формулировать правила, объясняющие написание слов;
- самостоятельно формулировать правила, объясняющие расстановку знаков препинания в предложении;
- проводить предпереводческий анализ технического текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;
- устанавливать межъязыковые и межкультурные различия и учитывать их в переводе;

владеть

- навыками работы со справочной литературой и словарями разных типов; навыками обобщения и сравнения; лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения;
- лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения;
- навыками работы с нормативно-справочной литературой по русскому языку;
- нормами русского литературного языка на уровне лексики и грамматики;
- навыками коррекционной работы с чужими текстами, в том числе и с текстами перевода;
- приемами правки-вычитки, правки-сокращения, правки-обработки и правки-переделки;
- методикой предпереводческого анализа специального текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой предпереводческого анализа научно-технического типа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- навыками грамотного письма и исправления орфографических ошибок в письменном тексте;
- навыками грамотного письма и исправления пунктуационных ошибок в письменном тексте;
- способностью оформлять текст технического перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- особенностями перевода технических текстов и учитывать отличительные черты соответствующих жанров в иностранном языке и переводящем языке.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<i>Пороговый (базовый) уровень</i> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления об основах информационной и библиографической культуры. Способен применить методы информационного поиска. Обладает опытом оформления библиографического списка.
2	<i>Повышенный</i>	Демонстрирует знания об основах информационной

	(продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	культуры. Осуществляет обоснованный выбор способов обработки информации. Обладает опытом самостоятельно использовать библиографические источники.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание основ информационной и библиографической культуры. Способен выбрать наиболее оптимальный метод обработки информации. Обладает опытом самостоятельного использования библиографических источников для профессиональной деятельности.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	История и культура стран изучаемого языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия, относящиеся к истории развития страны, географии, социальным сферам данного периода – основные факты из истории и культуры данного периода – основные понятия, относящиеся к истории развития страны, географии, социальным сферам и образованию данного периода – основные факты из географии и административного деления Великобритании – дать характеристику географическому, экономическому развитию Великобритании и рассказать об административном делении страны – англо-говорящие страны, их географическое положение, основные особенности политического, экономического и культурного развития – дать характеристику особенностям географического, политического и культурного развития англо-говорящих стран и их языковых особенностей 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – дать характеристику историческому периоду с опорой на ключевые слова и термины и описанием культурных достижений эпохи – работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами) – работать с географической картой Великобритании – работать с географической картой США, Канады и Австралии <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками работы со справочной литературой и словарями разных типов; навыками обобщения и сравнения; лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения – лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения 	
2	Литературное редактирование	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – принципы редактирования чужого текста и авторедактирования текста при переводе – типы фактических ошибок и алогизмов – типы погрешностей лексического и грамматического уровня – виды текстовой правки <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять связи литературного редактирования с другими гуманитарными дисциплинами – определять и исправлять лексические и грамматические погрешности – определять в тексте случаи нарушения точности, ясности и логичности речи и исправлять найденные погрешности 	лабораторные работы

		<ul style="list-style-type: none"> – проводить определенный вид текстовой правки владеть: <ul style="list-style-type: none"> – навыками работы с нормативно-справочной литературой по русскому языку – нормами русского литературного языка на уровне лексики и грамматики – навыками коррекционной работы с чужими текстами, в том числе и с текстами перевода – приемами правки-вычитки, правки-сокращения, правки-обработки и правки-переделки 	
3	Перевод специальных текстов	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы современной информационной и библиографической культуры – особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе – оформлять перевод научно-технических текстов в компьютерном текстовом редакторе <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа специального текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания – методикой предпереводческого анализа научно-технического типа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания 	лабораторные работы
4	Практикум по русскому языку	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – орфографические нормы современного русского языка – пунктуационные нормы современного русского языка <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – самостоятельно формулировать правила, объясняющие написание слов 	лабораторные работы

		<ul style="list-style-type: none"> – самостоятельно формулировать правила, объясняющие расстановку знаков препинания в предложении владеть: <ul style="list-style-type: none"> – навыками грамотного письма и исправления орфографических ошибок в письменном тексте – навыками грамотного письма и исправления пунктуационных ошибок в письменном тексте 	
5	Технический перевод	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации – виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить предпереводческий анализ технического текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания – устанавливать межъязыковые и межкультурные различия и учитывать их в переводе <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – способностью оформлять текст технического перевода в компьютерном текстовом редакторе – особенностями перевода технических текстов и учитывать отличительные черты соответствующих жанров в иностранном языке и переводящем языке 	лабораторные работы

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	История и культура стран изучаемого языка	+									
2	Литературное редактирование					+					

3	Перевод специальных текстов								+			
4	Практикум по русскому языку		+									
5	Технический перевод								+			

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	История и культура стран изучаемого языка	Контрольные работы и опросы в рамках рубежных срезов. Устное собеседование на экзамене.
2	Литературное редактирование	Контрольные работы в рамках рубежных срезов. Устное собеседование на зачете.
3	Перевод специальных текстов	Выполнение практических заданий на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете.
4	Практикум по русскому языку	Выполнение упражнений по темам ЛПЗ. Диктант 1 (первый рубежный срез). Диктант 2 (второй рубежный срез). Устные ответы на вопросы к зачету и письменное выполнение практических заданий.
5	Технический перевод	Выполнение практических заданий на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете.